

線を引く方がよい。したがって、プライバシーの侵害はメディアの説明義務の代償なのだ。

採点基準

全体配点 13点

ブロック① Unsatisfactory ... seems, 配点 3点

- Unsatisfactory (C) + as + it (S) + seems (V), を〈譲歩〉として訳せているか <3点>
 - ・ as の誤訳 -2点
 - 「…だけれども」「…ではあるが」
 - × 「…として」「…のとき」「…のように」
 - ・ it seems 「…のようだ」「…のように思われる」に気づいていないもの -1点
 - × it 「それ」「そのこと」
- その他の単語の誤訳, 抜け落ち 各-1点

ブロック② it is better ... cases, 配点 4点

- 〈It ... to do〉の形式主語構文の構造が取れているか <4点>
 - ・ it を「それ」と訳しているもの（形式主語とわかっていないもの） -3点
 - ・ better の比較級の意を訳出していないもの -1点
 - ・ after the event の不自然な訳出 -1点
 - ・ for individual cases の不自然な訳出 -1点
- その他の単語の誤訳, 抜け落ち 各-1点

ブロック③ rather than ... a blanket law 配点 3点

- to have a blanket law がブロック②の to draw ... cases と, rather than をはさんで対比をなしているということが取れているか <3点>
 - ・ a blanket law 「包括的な法律」の不自然な訳出 -2点
 - × 「毛布の法律」「一面に覆われた法」
- その他の単語の誤訳, 抜け落ち 各-1点

ブロック④ So ... accountability. 配点 3点

- 「プライバシーの侵害は報道の説明責任の代償である」という趣旨を理解しているか <3点>
 - ・ invasion of privacy 「プライバシーの侵害」の不自然な訳出 -1点
 - × 「プライバシーの侵略」
 - ・ the price of accountability 「説明責任の代償」の不自然な訳出 -1点
 - × 「説明能力の価格」「もっともらしさの値段」
- その他の単語の誤訳, 抜け落ち 各-1点

出題のねらい

- ・ Unsatisfactory (C) + as + it (S) + seems (V), を「…だけれども」と〈譲歩〉として訳せているか。
- ・ after the event と for individual cases の並列関係がわかっているか。
- ・ the price of accountability の意味をイメージできるか。